



汉语风

中文分级  
系列读物

Chinese Breeze  
Graded Reader Series

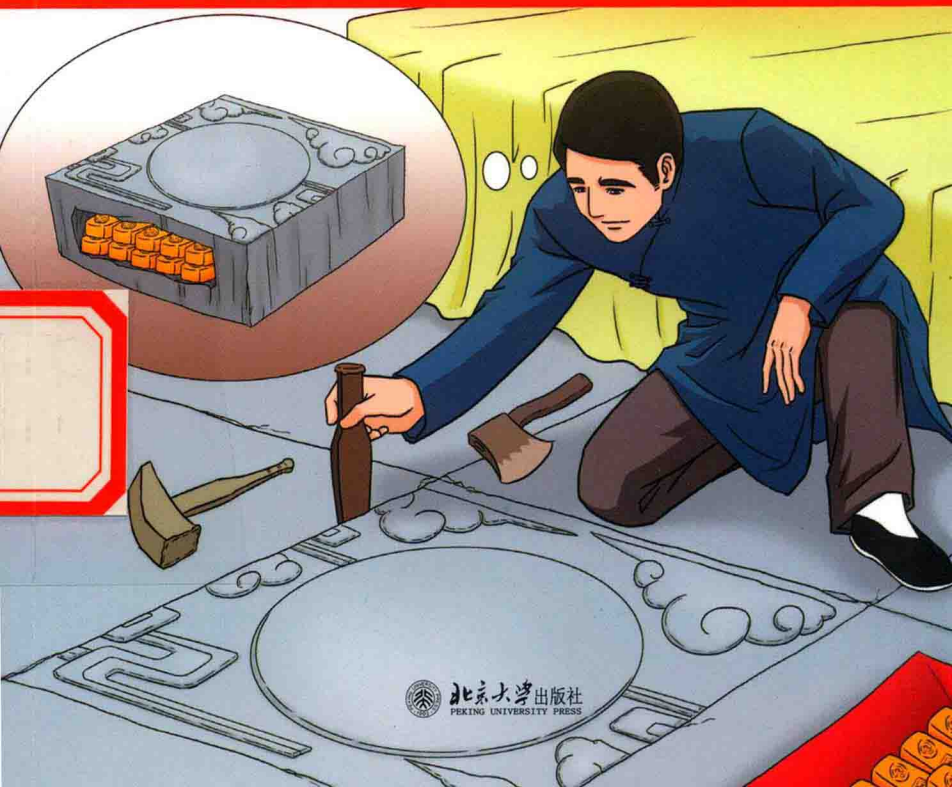
第3级  
750词级

Level 3  
750 Word Level

liú zài Zhōngguó de yuèliang shídīāo  
留在中国的月亮石雕  
The Moon Sculpture Left Behind

主 编 刘月华 (Yuehua Liu) 储诚志 (Chengzhi Chu)  
原 创 储先亮 (Xianliang Chu)

(第二版)  
Second Edition



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



汉语风

中文分级  
系列读物

Chinese Breeze  
Graded Reader Series

第3级

750词级

Level 3

750 Word Level

liú zài Zhōngguó de yuèliang shídīāo

# 留在中国的月亮石雕

## The Moon Sculpture Left Behind

主 编 刘月华 (Yuehua Liu) 储诚志 (Chengzhi Chu)

原 创 储先亮 (Xianliang Chu)

(第二版)  
Second Edition



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

留在中国的月亮石雕/刘月华,储诚志主编. —2版. —北京:北京大学出版社, 2018.2

(汉语风中文分级系列读物)

ISBN 978-7-301-24262-9

I. ①留… II. ①刘… ②储… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第010290号

- |       |   |
|-------|---|
| 书 名   | 留在中国的月亮石雕(第二版)  |
| 著作责任者 | 刘月华 储诚志 主编<br>储先亮 原创  |
| 责任编辑  | 李 凌   |
| 标准书号  | ISBN 978-7-301-24262-9  |
| 出版发行  | 北京大学出版社   |
| 地 址   | 北京市海淀区成府路205号 100871  |
| 网 址   | <a href="http://www.pup.cn">http://www.pup.cn</a> 新浪微博:@北京大学出版社 |
| 电子信箱  | zpup@pup.cn   |
| 电 话   | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753027                          |
| 印刷者   | 三河市博文印刷有限公司   |
| 经 销 者 | 新华书店  |
|       | 850毫米×1168毫米 32开本 2.75印张 43千字                                   |
|       | 2013年3月第1版  |
|       | 2018年2月第2版 2018年2月第1次印刷   |
| 定 价   | 20.00元  |

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

**版权所有,侵权必究**

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

### 刘月华

毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授,1989年赴美,先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法,特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等,对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。



### 储诚志

夏威夷大学博士,美国中文教师学会前任会长,加州大学戴维斯分校中文部主任,语言学系博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授,多家学术期刊编委。曾在北京语言大学和斯坦福大学任教多年。



### 储先亮

安徽省作家协会会员,岳西作家协会副主席,作品以散文、小小说为主,兼有诗歌和杂文发表,有长篇小说见诸新浪网;主业为行政工作,任职于安徽岳西县工商局。





### Yuehua Liu

A graduate of the Chinese Department of Peking University, Yuehua Liu was Professor in Chinese at the Beijing Language and Culture University. In 1989, she continued her professional career in the United States and had taught Chinese at Wellesley College, MIT, and Harvard University for many years. Her research concentrated on modern Chinese grammar, especially grammar for teaching Chinese as a foreign language. Her major publications include *Practical Modern Chinese Grammar* (co-author), *Comprehensive Studies of Chinese Directional Complements*, and *Writings on Chinese Grammar* as well as the Chinese textbook series *Integrated Chinese* (chief editor) and the audio-video textbook set *Learning Advanced Colloquial Chinese from TV* (co-author).



### Chengzhi Chu

Chu is associate professor and coordinator of the Chinese Language Program at the University of California, Davis, where he also serves on the Graduate Faculty of Linguistics. He is the former president of the Chinese Language Teachers Association, USA, and guest professor or honorable professor of several other universities. Chu received his Ph.D. from the University of Hawaii. He had taught at the Beijing Language and Culture University and Stanford University for many years before joining UC Davis.



### Xianliang Chu

Xianliang Chu is the Vice President of the Writers Association of Yuexi County, and a member of the Writers Association of Anhui Province. His creative writings include prose, short stories, and poems published in both traditional media and online. As his regular job, he works in the Administration of Commerce and Industry of the Yuexi County of Anhui in China.

## 前 言

---

学一种语言,只凭一套教科书,只靠课堂的时间,是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷,学过的会不断地遗忘。学外语的人,不是经常会因为记不住生词而苦恼吗?一个词学过了,很快就忘了,下次遇到了,只好查词典,这时你才知道已经学过。可是不久,你又遇到这个词,好像又是初次见面,你只好再查词典。查过之后,你会怨自己:脑子怎么这么差,这个词怎么老也记不住!其实,并不是你的脑子差,而是学过的东西时间久了,在你的脑子中变成了沉睡的记忆,要想不忘,就需要经常唤醒它,激活它。“汉语风”分级读物,就是为此而编写的。

为了“激活记忆”,学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡,有的人做生词本,经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人,干脆背词典,从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉,但是不仅过程痛苦,效果也不一定理想。“汉语风”分级读物,是专业作家专门为“汉语风”写作的,每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象,而且故事有趣,情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时,轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中,经常以“汉语风”为伴,相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼,还会逐渐培养出汉语语感,使汉语在你的头脑中牢牢生根。

“汉语风”的部分读物出版前曾在华盛顿大学(西雅图)、范德堡大学和加州大学戴维斯分校的六十多位学生中试用。感谢这三所大学的毕念平老师、刘宪民老师和魏莘老师的热心组织和学生们的积极参与。夏威夷大学的姚道中教授、加州大学戴维斯分校的李宇以及博士生 Ann Kelleher 和 Nicole Richardson 对部分读物的初稿提供了一些很好的编辑意见,在此一并表示感谢。

## Foreword

---

When it comes to learning a foreign language, relying on a set of textbooks or spending time in the classroom is not nearly enough. Memory is eroded by time; you keep forgetting what you have learned. Haven't we all been frustrated by our inability to remember new vocabulary? You learn a word and quickly forget it, so next time when you come across it you have to look it up in a dictionary. Only then do you realize that you used to know it, and you start to blame yourself, "why am I so forgetful?" when in fact, it's not your shaky memory that's at fault, but the fact that unless you review constantly, what you've learned quickly becomes dormant. The *Chinese Breeze* graded series is designed specially to help you remember what you've learned.

Everyone learning a second language has his or her way of jogging his or her memory. For example, some people make index cards or vocabulary notebooks so as to thumb through them frequently. Some simply try to go through dictionaries and try to memorize all the vocabulary items from A to Z. This spirit is laudable, but it is a painful process, and the results are far from sure. *Chinese Breeze* is a series of graded readers purposely written by professional authors. Each reader not only incorporates all the vocabulary and grammar specific to the grade but also contains an interesting and absorbing plot. They enable you to refresh and reinforce your knowledge and at the same time have a pleasurable time with the story. If you make *Chinese Breeze* a constant companion in your studies of Chinese, you won't have to worry about forgetting your vocabulary and grammar. You will also develop your feel for the language and root it firmly in your mind.

Thanks are due to Nyan-ping Bi, Xianmin Liu, and Ping Wei for arranging more than sixty students to field-test several of the readers in the *Chinese Breeze* series. Professor Tao-chung Yao at the University of Hawaii. Ms. Yu Li and Ph.D. students Ann Kelleher and Nicole Richardson of UC Davis provided very good editorial suggestions. We thank our colleagues, students, and friends for their support and assistance.

## 主要人物和地方名称

### Main Characters and Main Places



白春水 Bái Chūnshuǐ

A math professor of an American university. His English name is Jack.



毛步康 Máo Bùkāng

A good friend of Bai Chunshui. They met each other when they studied at the same college in Britain. Mao Bukang lives in China now.



白明天 Bái Míngtiān

Bai Chunshui's father. He was born in mainland China and moved to Taiwan with his father. Later, he immigrated to America and started a company.



白秋树 Bái Qiūshù

Bai Chunshui's grandfather, a successful businessman. He moved to Taiwan with his son, Bai Mingtian. He is retired now and lives in America.



黄雨晴 Huáng Yǔqíng

Bai Chunshui's grandmother. She lives in mainland China and has passed away.



白雨晴(又叫白雪) Bái Yǔqíng (as known as Bái Xuě)

Bai Chunshui's aunt. She lives in mainland China. She was organically called Bai Xue.



约翰 Yuēhàn

John, an office clerk of Bai Chunshui's department

浙江省 Zhèjiāng Shěng: Zhejiang Province

月亮湖 Yuèliang Hú: The Moon Lake, a lake in Zhejiang Province

月亮城 Yuèliang Chéng: The Moon City, a small city in Zhejiang Province

加州大学 Jiāzhōu Dàxué: University of California

长城 Chángchéng: The Great Wall

明华饭馆 Mínghuá Fànguǎn: A Chinese restaurant

美国 Měiguó

中国 Zhōngguó

北京 Běijīng

上海 Shànghǎi

台湾 Táiwān

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 白春水

(All the proper nouns in the text are underlined, such as in 白春水)

## 目 录

## Contents

1. 外国寄来的挂号信  
A registered mail from overseas  
..... 1
  2. 在英国时候的同学  
An old classmate at college in England  
..... 12
  3. 月亮城的故事  
The story of the Moon City  
..... 24
  4. 他们以为找到了月亮城  
They thought they found the Moon City  
..... 34
  5. 房子里的石雕不见了  
Where is the moon sculpture  
..... 42
  6. 月亮石雕的一次旅行  
A travel of the moon sculpture  
..... 48
- 生词表  
Vocabulary list  
..... 60



练习

Exercises

63

练习答案

Answer key to the exercises

68



## 1. 外国寄来的挂号信<sup>1</sup>

春天就要过去了，天气虽然还不太热，但是早晚吹来的风是暖和的，像是给人们带来消息：夏天越来越近了。夏天近了，暑假也就快要到了。

那是1991年4月的最后一周，星期一的上午，白春水在家休息。白春水的身体一直很健康，可是不知道为什么，最近一个月总是出问题，今天好像还感冒了，有点儿发烧，也有一会儿咳嗽。

白春水是美国加州大学的数学<sup>2</sup>教授<sup>3</sup>。他这两天没课，不用去学校，今天睡到九点一刻才起来。起床以后，他马马虎虎地洗了一下脸，找出感冒药，吃了两片，桌上的电话突然响<sup>4</sup>了。

5

10

15

1. 挂号信 guàhàoxin: a register letter (挂号 guà hào: register)
2. 数学 shùxué: mathematics
3. 教授 jiàoshòu: professor
4. 响 xiǎng: ring





“喂……”白春水拿起了电话。

“喂，杰克，早上好，我是约翰。  
身体好点儿了吗？”

5 “约翰，你好。我还有点儿不舒服。谢谢你。”

10 约翰在数学<sup>2</sup>系<sup>5</sup>办公室<sup>6</sup>工作。杰克就是白春水，那是他的英文名字，在学校里大家一般都叫他杰克；只有家里人和一些说中文的朋友知道他还  
有一个中文名字叫白春水。

15 白春水知道，约翰给系<sup>5</sup>里的教授<sup>3</sup>家里打电话，一般都是有什么急事，不是只想问问他身体好不好。那个时候，还没有电子邮件<sup>7</sup>，也没有手机发短信<sup>8</sup>，有急事都是打电话。

“你有一封从外国寄来的挂号信<sup>1</sup>，今天早上到的。”约翰说。

20 “啊，是这样。我的病还没好，今天好像又感冒了，有点儿重，想在家休息。请把挂号信<sup>1</sup>放到我办公室<sup>6</sup>的桌子上，或者留<sup>9</sup>在你那里也行，我下

5. 系 xi: department (of a college)

6. 办公室 bàngōngshì: office

7. 电子邮件 diànzǐ yóujiàn: email

8. 发短信 fā duǎnxìn: send a text message

9. 留 liú: leave (something)





星期去学校时再去取。”

“好的。你好好儿休息。周末快乐!”

“谢谢。周末快乐!”

白春水把电话放下，才想起来忘了问约翰挂号信<sup>1</sup>是从哪个国家寄来的。学校离他家比较远，他准备星期一到学校上课的时候再去取信。现在他的病还没有完全好，他最需要的是躺在床上休息。他的太太<sup>10</sup>早上去上班以前，给他做了他喜欢吃的早饭，但是今天他没兴趣吃，连最爱吃的水果也不愿意吃。他不觉得饿，只觉得

5

10

10. 太太 tàitai: wife



累，身上还在疼，腿脚都不想动。他上星期到医院看医生，大夫给他开了一些药，吃了一个星期了，可是病还没有好。

5 他虽然躺在床上休息，但是还是想着那封挂号信<sup>1</sup>的事。

信会是谁写的呢？是挂号<sup>1</sup>寄来的，一定有什么重要<sup>11</sup>的事情吧？是什么重要<sup>11</sup>事情呢？……想着想着，他突然觉得，那封信应该是中国的毛步康寄来的！对，一定是毛步康！

一想到会是毛步康的来信，白春水突然忘了自己还在生病。他马上从床上爬起来，开上车就出了门，他现在就要去学校把那封信取回来。

15 白春水会想到那封信是毛步康寄来的，是因为几个月以前，也就是去年冬天，他给在北京的毛步康写过一封信，请毛步康帮助他在中国做一件事。因为那件事对他非常重要<sup>11</sup>，所以他也是用挂号信<sup>1</sup>寄给毛步康的。

把信寄出去以后，白春水一直在等着毛步康的回信，可是几个月过去

11. 重要 zhòngyào: important



了，也没有等到。那个时候中国的电话还很少，不方便打电话给毛步康。白春水就想，“在中国打电话不方便，也很贵，寄信应该很方便很便宜吧，为什么毛步康总是不给我回信？”可是，他又觉得自己这样想有点儿好笑<sup>12</sup>，“毛步康跟自己是好朋友，他没有回信可能是出了什么别的问题吧，一定不会是因为没钱寄信的原因。”

5

半个小时以后，白春水到了学校，停好车，走进办公室<sup>6</sup>。约翰已经把信放在了桌子上。白春水拿起来一看，真是毛步康寄来的，是从北京寄来的！

10

信封<sup>13</sup>当然是用英文写的，但里面的信全都是用中文写的。信封<sup>13</sup>里面还有一张地图。有意思的是，地图上面有一个地方用红色的笔画了两个月亮，那月亮不但画得挺圆，而且挺好看。左边的那个月亮里面写着一个“月”字，右边的那个月亮里面是一个“亮”字。

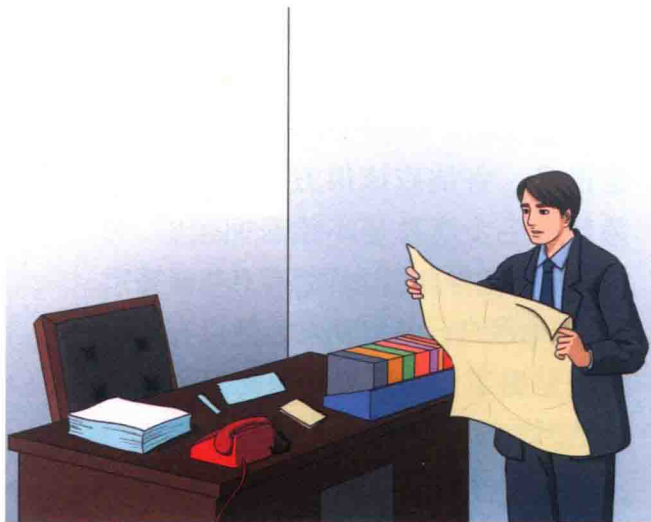
15

20

12. 好笑 hǎoxiào: funny

13. 信封 xìnfēng: envelope





5 白春水看着信，慢慢地笑了起来，刚才还病着的脸上现在全都是快乐，好像病突然好了不少。不用说，一定是信里面说的什么事情让他很高兴，很愉快。

毛步康的信是这样写的：

春水：

你好！

10

去年冬天你寄给我的信，收到已经五个多月了。过了这么长时间才给你回信，真对不起，希望你不要生气<sup>14</sup>。

14. 生气 shēng qì: angry